

# گلسانک

ماهنامه رسمی کانون ایرانیان ویتوریا

شماره ۱۶۲ • شماره ۱۳۹۳

July 2014



# کلینیک شنوایی ملبورن

 AudioHearingMelbourne

Head Office  
132 Toorak Road  
SOUTH YARRA

Chapel Gate Medical Centre  
6-10 Chapel Street  
WINDSOR

مجهر به پیشرفته ترین دستگاههای آزمایش شنوایی و تنظیم سمعک

- مشاوره رایگان
- آزمایش کامل شنوایی
- ارزیابی سمعکهای فعلی
- ارزیابی صدای وز وز گوش (Tinnitus)
- تست رایگان سمعکهای پیشرفته دیجیتال
- سمعکهای رایگان برای افراد بازنشسته واجد شرایط (Pensioners)

تلفن تماس: 9820 3440

ادیولوژیست: علیرضا دادآفرین

[www.audiohearing.com.au](http://www.audiohearing.com.au)

Ph: 1300 432 793



AFBS.COM.AU

اگر به دنبال وام مسکن ، سرمایه گذاری و راههای قانونی برای کاهش پرداخت مالیات به دولت هستید با مشاور با تجربه فارسی زبان ما تماس حاصل فرمایید.

## خدمات دیگر دفتر ما

- مشاور جهت سرمایه گذاری مسکن و تجاری
- بیمه عمر
- بیمه وام
- بیمه درآمد

Address: 41H/ 190 Jells Road  
Wheelers Hills VIC 3150

Mobile: 0432 603 609(Farkhondeh) or 0422 842 494(Nasrin)

[www.afbs.com.au](http://www.afbs.com.au)

## سخنی باشما

## گلبانگ

ماهنامه رسمی کانون ایرانیان  
ویکتوریا

طرح روی  
کتابخانه و کتابخانه (زود)



## هیئت تحریریه

علی شاملو (سردبیر)  
ابوالفضل زاهدی (تاریخ، ادبیات)  
نسرین نصیری (اجتماعی)

## امور اجرایی

مدیر امور اجرایی: نسرین نصیری  
طراحی و صفحه بندی: احسان حائری  
چاپ: اسنپ (۰۳ ۹۳۴۷ ۶۴۱۱)



## نشانی (دفتر کانون):

Level 2, 79, Mahoney's Road,  
Forest Hill, 3131

Tel: 03 9894 2644

Mobile: 0468 460 698

Email: [golbang@iranian-vic.org.au](mailto:golbang@iranian-vic.org.au)

Web: [www.iranian-vic.org.au](http://www.iranian-vic.org.au)

## نشانی پستی:

P.O. Box 1161, Doncaster East, 3109

ضمن ارج نهادن به آزادی عقاید از درج مطالب  
ارسالی بدون نام و نشان معذوریم. درج مطالب  
رسیده دلیل بر تأیید آنها نمی باشد. حق انتخاب،  
ویرایش و چاپ مطالب برای هیئت تحریریه و در  
نهایت هیئت مدیره کانون محفوظ می باشد.

**سخن اول:** مسابقات باشکوه جام جهانی در کشور برزیل برگزار شد و در فینال این بازی ها تیم آلمان با زدن گلی به آرژانتین در وقت اضافی، جام را به خانه برد. برعکس بیشتر تورنمنت های ورزشی، جام جهانی فوتبال از یک ویژگی خاصی برخوردار است. همان طور که در این دوره از مسابقات جام جهانی مشاهده شد جدال ها، تنش ها و تضادهای قومی، سیاسی، مذهبی و نژادی نقش و تأثیری در روابط زیبای بازیکنان ندارند. سیاه و سفید و زرد در کنار هم توپ می زنند. مسلمان و مسیحی و بودائی و... در هر پیروزی برادرانه و دوستانه یکدیگر را در آغوش کشیده و برگونه های مردانه هم بوسه می نوازند. این سدهای سکندری که انسان ها را از هم جدا نموده و به جدال حیوانی وامی دارد در برابر عظمت و تعالی روح توپ زنان به زنجیر کشیده شده و در این میداين ورزشی فرو ریخته و محو می گردند. نکته حائز اهمیت در این دوره از مسابقات نمایش عرق و همیت ملی ورزشکاران بود. در هر مسابقه شاهد اشک های شاد و غمین بزرگان فوتبال (به لحاظ برد و یا باخت تیم شان) بودیم. دیدیم چه سان چشمان ابرستاره مسابقات، مسی آرژانتینی از پیروزی در مقابل هلند به اشک نشست و بر صورت مردانه اش در باخت فینال رنگ تائر و غم پاشیده شد. اعطای کاپ به وی به عنوان بهترین بازیکن این جام اصلاً وی را شاد نمود چرا که او بر آن بود با آوردن جام به کشورش میلیون ها هموطنش را شاد و مسرور نماید. برای ما غربت نشینان مقیم استرالیا این جام بسیار مهیج و مهم می نمود چرا که تیم وطنمان ایران و تیم استرالیا، کشوری که در آن خود و خانواده مان بسر می بریم و از امتیازات و مواهب آن بهره مندیم در این دوره از مسابقات حضور داشتند. اولین بازی ایران با تیم نیجریه در ساعت پنج صبح پنجشنبه هفدهم ماه ژوئن برگزار شد. جوانان ایرانی در ملبورن به همت فرید صمدی و گروه جوانان در یک سینما گرد آمدند و با شور و هیجان وصف ناشدنی مسابقه را زنده روی پرده بزرگ سینما مشاهده نمودند. هزاران ایرانی در خود استادیوم محل برگزاری حضور داشتند و با در دست گرفتن پرچم سه رنگ میهن مان و فریادهای «ایران ایران» بازیکنان را تشویق می نمودند. دوربین ها بر روی صورت زیبای دختری ایرانی که با رنگ هائی هماهنگ با رنگ های منتخب بتاتریس دانتته یعنی سبز و سفید و سرخ منقوش شده بود متمرکز شدند (بتاتریس فرشته بهشت زمینی دانتته در اثر ادبی جاودانه وی کمدی الهی است که پوششی از سه رنگ سبز و قرمز و سفید داشته است. در میتولوژی یونان این سه رنگ نشانه های احسان و امید و ایمانند). نوه من که خارج از ایران متولد شده و هنوز ایران را ندیده در آن ساعات صبحگاهی لباس تیم ایران را در برنموده بود و چهار چشمی به صفحه تلویزیون چشم دوخته بود. اگر چه در این جام ایران و استرالیا در دور مقدماتی از صحنه مبارزات خارج شدند ولی بازی خوب و آبرومندانه هردو تیم همه ما ایرانیان را راضی و شاد نمود.

**سخن دوم:** بزرگ بانو سیمین مهین همسر دکتر کوروش مهین که هر دو سال هاست یار و یاور کانون و خانه ایران هستند تلفنی به بنده خبر دادند که هموطنی اندیشمند و اهل مطالعه (جناب آقای دکتر فرزاد فراروئی) در سیدنی می خواهد تعدادی کتاب فارسی و انگلیسی را به جامعه ایرانی اهدا نماید. به هر صورت این کتاب ها توسط یاران یاد شده به ملبورن آورده شد و به من واگذار گردید. این کتاب ها و مجموعه کتاب های قبلی در کتابخانه کانون برای استفاده همگان موجود می باشد. امیدوارم در اولین فرصت این کتاب ها به محل خانه ایران منتقل و با محبت و یاری هموطنان بتوانیم یک مرکز فرهنگی و منبع اطلاعاتی خوب در ملبورن بر پا نمائیم.

## علی شاملو

## فراخوان مجمع عمومی سالیانہ قانون ایرانیان ویکتوریا

بدین وسیلہ بہ اطلاع اعضای محترم قانون ایرانیان ویکتوریا می‌رساند کہ مجمع عمومی سالیانہ و انتخابات ہیئت مدیرہ قانون ایرانیان در روز یکشنبہ ۱۷ آگوست ۲۰۱۴ ساعت ۲ بعدازظہر در محل سالن سینیور سیتی‌زن کلاب دانکستر (Doncaster Senior Citizen Club) برگزار خواهد شد.

دستور کار کلی مجمع عبارت است از:

- تشریح فعالیت‌ها و اهداف قانون در زمان حال و آیندہ
- ارائه گزارش کامل فعالیت‌ها و عملکرد قانون در سال گذشتہ
- ارائه گزارش مالی ۲۰۱۳-۲۰۱۴
- انتخابات اعضای جدید ہیئت مدیرہ



از کلیہ اعضای قانون دعوت می‌شود کہ با حضور فعال و موثر خود در مجمع عمومی، با استماع گزارشات ہیئت مدیرہ در جریان اہم فعالیت‌ها و عملکرد مالی سال گذشتہ قانون قرارگرفته و در انتخاب اعضای ہیئت مدیرہ برای سال آیندہ مشارکت نمایند.

حضور حداکثری شما عزیزان باعث دلگرمی اعضای ہیئت مدیرہ برای ارائه ہرچہ بہتر و شایستہ‌تر خدمات بہ در سال پیش رو خواهد بود.

از کلیہ عزیزانی کہ مایل بہ نامزدشدن برای انتخابات ہیئت مدیرہ قانون ایرانیان ویکتوریا هستند دعوت بہ عمل می‌آید تا مراتب آمادگی خود را برای همکاری و ہمپاری حداکثر تا پایان وقت اداری روز پنج‌شنبہ ۳۱ جولای ۲۰۱۴ بہ صورت کتبی اعلام دارند.

آدرس دفتر قانون:

Level 2, 79 Mahoney's Road Forest Hill 3131

آدرس پستی:

Po Box 1161, Doncaster East Vic 3109

## شعر و ادب

حال شعری از «علی حقیقت نژاد» پیر دیر شب‌های شعر و ادب را تقدیم می‌کنم.

### علی شاملو

صفحه شعر و ادب گلبنگ برای مدت‌ها خاموش بود. نه حالی بود و نه مجالی. دوستان گاه‌گاه از صفحه فراموش شده یاد می‌کردند و از شعرگویان و شعرخوانان سراغ گرفته و حالی می‌پرسیدند. فرصتی شد تا در سومین چهارشنبه این ماه با یاران قدیم دیداری تازه گردد و جرعه‌ای از چشمه حال و صفای آنان نوشیده شود. از آن شب چند شعر به ارمغان آورده‌ام تا با هم بخوانیم و در این غربت سرد و تهی خشی به زنگار دل زینیم.

در زیر شعری از یار قدیمی گروه شعر و ادب کانون «احمد رضا قایخلو» به نظر تان می‌رسد:

در جست و جوی خانه‌ای بودم  
که وجود نداشت

پنجره‌هایش را برق انداختم  
قفل در را

تعمیر کردم

پیش از آن که استخوان‌های تاریکم آتش بگیرد

در جست و جوی اتاقی بودم  
که وجود نداشت

از موسیقی شاد پرش کردم  
هر گوشه را

با دقت سائیدم

پیش از آن که استخوان‌های تاریکم آتش بگیرد

در جست و جوی کسی بودم  
که وجود نداشت

نامش را روی زنگ در نوشتم  
گیاهی غریب را

در باغچه‌ی خط خطی کاشتم  
پیش از آنکه استخوان‌های تاریکم آتش بگیرد

از آن به بعد همیشه  
عطری سیاه

سایه‌ها را فراری می‌دهد  
گاهی آسمان شب‌ها

از دردی ناشناخته می‌ترکد  
و من عبور باران را می‌شنوم

و من همیشه به این فکر می‌افتم که  
کسانی درست مثل من‌اند  
تو هم می‌شنوی؟

به من بگو زخانه‌ی عشقم کجا روم  
زین خانه گر برون بروم در کجا روم  
از آتش محبت تو جان من بسوخت  
آتش گرفته ام تو بگو، بر کجا روم  
روزی هزار بار برانی ز خود مرا  
از این سرای عشق به کدامین سرا روم  
بلبل نیم که از این گل به آن پرم  
از عهد بسته‌ام نتوانم جدا روم  
زندانی محبت عشقم من ای پری  
زندانی توام نتوانم رها روم  
عیسی نیم که تا ز صلیبم جدا شوم  
بی بال و پر پریده به سوی خدا روم  
موسی نگشته‌ام که روم بر حریم طور  
فرمان بگیرم وز خدایم جدا روم  
فرعون نگشته‌ام که بگویم خدا منم  
روزم چو سر رسید چو او بی‌خدا روم  
گر پا نهم زخانه عشقت برون بدان  
درخانتگاه عشق، برای دعا روم  
روزی که نویتم برسد زین سرای عشق  
سر خوش ز رفتنم بشوم با رضا روم  
آقدر به گریه اشک بریزم به پای تو  
ساز شکسته گردم و من بی صدا روم  
گفتا حقیقت ای که سری در مقام عشق  
از درگه محبت تو کی جدا روم

«علی مومنی» یار پر شور و حال گروه ما شعری سروده به نام نگاه که باهم می‌خوانیم.

منظر پاک چشم تو  
نور سحرگاهی من  
همدل و هم‌نوای تو  
این دل صدپاره‌ی من  
از تو همه ساخته‌ام  
بی تو همه سوخته‌ام  
وز همه خاکستر تن  
نقش رخت ساخته‌ام

باد که آشفته کند  
خرمن گیسوی تو را  
شرم مرا شعله کشد  
از تو چه پنهان مرا  
حال که همدل شده‌ای  
در دل من جا شده‌ای  
در حرم کعبه‌ی دل  
محرم اسرار شده‌ای

ساختن و سوختنی  
رسم همه پاکدلان  
من سروجان فدا کنم  
بر سر راه عاشقان  
به تو نگاه می‌کنم  
به تو نگاه می‌کنم  
گرچه گناه می‌کنم

## عجب صبری خدا دارد

ابوالفضل زاهدی



غروب پائیز بود، آسمان نیمه‌ابری همراه با نسیم بآییزی. خیابان‌ها مملو از آدم‌هایی بود که در تردد بودند، در این میان بیشتر مادرانی جلب توجه می‌کردند که همراه با فرزندانشان سری به مغازه‌ها زده و پس از مکتی کوتاه و نگاهی گذرا به اجناس مغازه، از آن‌جا بیرون آمده و به مغازه‌ای دیگر جهت بازدید وارد می‌شدند.

آخه میدونی چی بود؟ روز پدر در پیش بود و بچه‌ها مادرهایشان را جهت خرید هدیه برای پدرشان به خیابان کشانده بودند. هوا نسبتاً سرد بود - بعضی از بچه‌ها و مادرهایشان از پوشش کافی برخوردار بودند و محتویات کیف مامان هم خیلی زیاد، و لذا در مورد بهای هدیه مشکلی در پیش نبود. و در مقابل خیلی‌خیلی‌های دیگر سعی در این داشتند که تا می‌توانند هدیه قابل توجه را با ارزان‌ترین بها تهیه کنند.

در قسمتی از شهر آدم‌ها بی خیال از مغازه‌های لوکس و به قول خودشان «با کلاس!!» دیدار می‌کردند تا پدر را خوشحال کنند - در قسمتی دیگری از شهر اما بساط پهن شده توسط دست‌فروشان کنار خیابان مورد نظر قرار می‌گرفت تا هدیه روز پدر تهیه شود.

نم نم باران لطافتی به هوا داده و به تدریج سروصورت پسرک خردسالی که از این دست‌فروش دیگر رفته تا بتواند او نیز هدیه‌ای برای پدرش (برای اولین بار) خریداری کند را تر می‌کرد.

بالاخره در مقابل بساط آقایی که در بساطش در کنار پیاده‌رو کمر بند می‌فروخت ایستاد و یادش آمد که پدرش از کمر بند نیمه‌پاره‌ای استفاده می‌کرد. لذا با دستان کبره (پینه) بسته خود پول‌های مجاله شده در جیبش را درآورد و گفت: آقا یک کمر بند می‌خوام.

آقای فروشنده گفت: از کدوم نوع می‌خواهی؟

پسرک گفت: فرق نمی‌کنه فقط دردش کم باشه.



پدر خانواده پس از ۱۲ ساعت کار با قدم‌های خسته به طرف خانه!! که اتاقی اجاره‌ای در یک خانه قدیمی بود، می‌رفت. در رسیدن به خانه، پس از شستن دست و صورتش در گوشه اتاق نشسته و در انتظار این بود که همسرش چای گرمی برایش بیاورد. فرزندانش در اتاق نشسته و هر یک به کاری مشغول. یکی با عروسک شکسته‌ای که چند روز پیش در جوی آب پیدا کرده بود بازی می‌کرد، دیگری با برادر بزرگترش با سنگ ریزه‌هایی که از کوچه جمع کرده بود، به قُل دو قُل بازی می‌کرد و دیگری هم که تا اندازه‌ای تب داشت در گوشه اتاق نشسته و خواهر برادرش را تماشا می‌کرد و هر لحظه با دستمالی چشمان نمناکش را خشک کرده و آب ریزش بینی‌اش را پاک می‌کرد.

پس از نیم ساعتی مادر، سفره رنگ و رو رفته‌ای را در وسط اتاق پهن کرده و کاسه اشکنه‌ای بی‌رنگ و چند تکه نان بیات (مانده) در آن قرار داد. او پس از خوردن نان‌ها در کاسه به هر یک مقداری نان آغشته به اشکنه داده و بچه‌ها هم مشغول به خوردن شدند.



پدر که متوجه شد یکی از بچه‌ها به اندازه کافی غذا!! ندارد، از کاسه خود به وی داده و در انتها با مقداری نان خالی خود را سیر کرد، وی پس از اینکه از سفره جدا شد به دیوار تکیه داده و در دنیای خود غرق شد. دنیایی که در آن سراسر نا برابری می‌دید، دنیایی که وجدان همه را خفته می‌دید، دنیایی که در آن، علیرغم کار سختی که هر روز می‌کرد، سهمی برای خود نمی‌دید. برای جلوگیری از خجالتی که از زن و فرزند خود می‌کشید دست بر پیشانی گذشته و شرمند از این‌که نتوانسته زندگی در خور یک انسان برایشان فراهم آورد خجالت می‌کشید و دم بر نمی‌آورد و در درون می‌گست و صدایش در نمی‌آمد، و در عین حال ده‌ها چرا در ذهنش نقش می‌بست که برای هیچ یک از آن‌ها نیز جوابی نداشت.

نمی‌دانست که آیا بایستی خود را سرزنش کند و یا محیطی که در آن زندگی می‌کرد - نمی‌دانست که آیا خود را سرزنش کند و یا آن‌هایی که حق و حقوقش را خورده‌اند - آیا خود را سرزنش کند و یا بی‌توجهی آن‌هایی که خود را مسئول ایشان دانسته اما در عوض به کار خود مشغولند!!! یکی نیست به این مرد زحمت کش بگه، بابا خجالت نکش، خجالت را آن‌هایی باید بکشند که حق تو رو خورده و از کنار تو ثروت‌های افسانه‌ای پیدا کرده‌اند.



ساعتی از نیمه شب گذشته بود - صدائی نسبتاً شدید نیمی از اهالی ده را بیدار، و صدایی دیگر همراه با لرزشی خفیف بقیه ساکنین را بیدار کرد. اهالی ده نگران از رفتن زیر آوار با عجله زیاد، تلاش در بیدار کردن عزیزان و بردن آن‌ها به محل امن‌تری می‌کردند. پس از چند لحظه زلزله دهکده را همچون کشتی کاغذی بر روی اقیانوس متلاطم چنان تکان می‌داد که گویی با اهالی بغض و کینه‌ای دیرینه دارد. پس از چند دقیقه تقریباً دهکده با خاک یکسان شده بود و صدای فریاد و ناله و طلب کمک از هر طرف بلند بود. در بعضی از خانه‌های سست‌تر تلاش‌ها نتیجه‌ای نداشت زیرا که نه اثری از خانه بود و نه از اهالی خانه. صبح‌گاه اهالی ده که آسیب کمتری دیده بودند در بیرون آوردن افراد از زیر آوار تلاش کرده بودند. پدر و مادرائی که فرزندان‌شان را از دست داده بودند و فرزندان‌شان که پدر و مادرشان را از دست داده بودند، و خلاصه محسری بود.



از طرف ارگان‌های دولتی نیز به کمک آمدند. پس از چند روز چادرهای سفری و تعدادی پتو برای آن‌ها آورده شد که کافی نبود. لذا جهت کمک به آسیب دیدگان، مردم تصمیم به امداد گرفته و از هر طرف پول و لوازم لازم را برای آن‌ها ارسال داشتند. هم‌میهنان مقیم خارج از کشور نیز چادر و سایر مایحتاج را ارسال می‌کردند که بخشی از آن‌ها به دهکده ناکجا آباد رسیده و بقیه در بازار به فروش رسید.

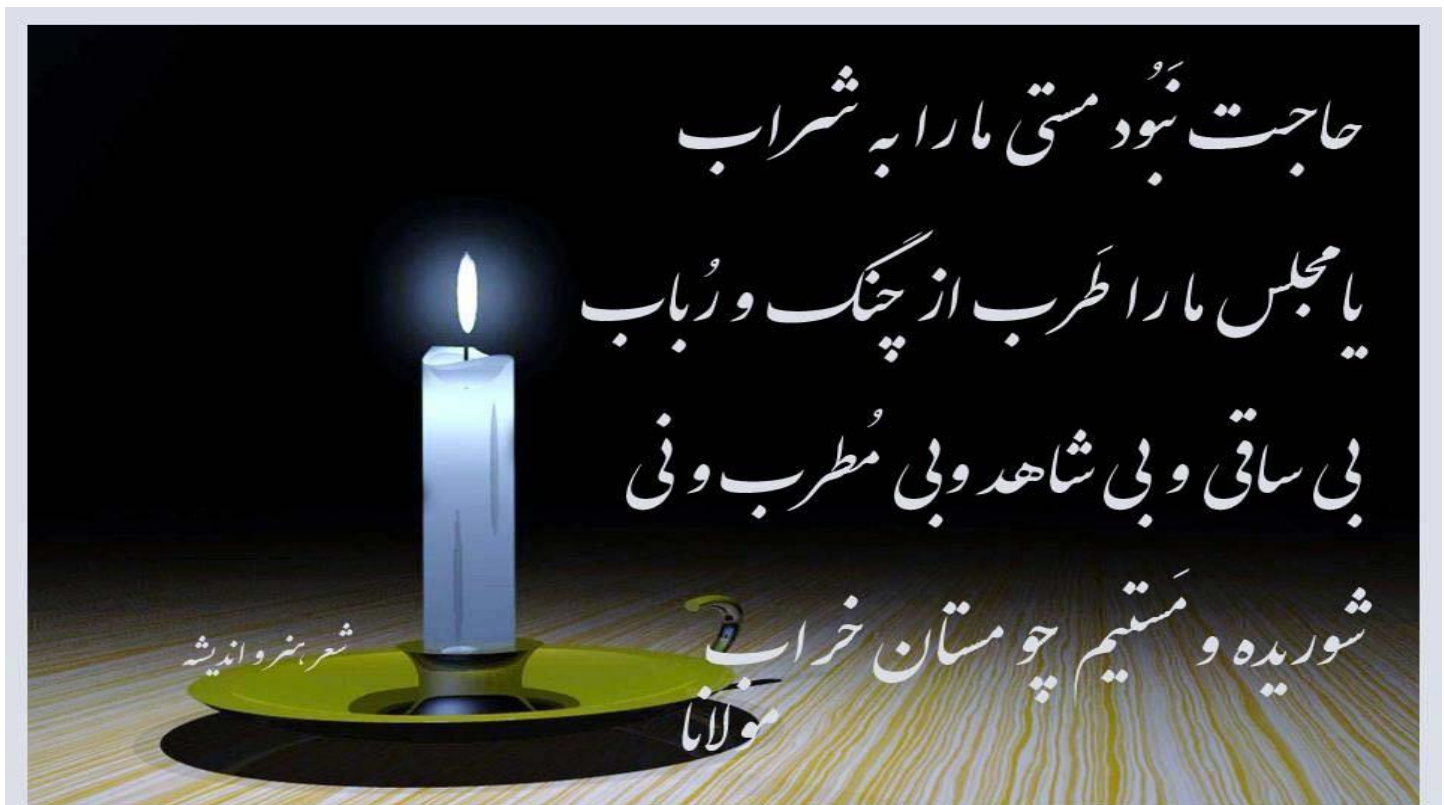
چگونه می‌توان نام انسان بر روی کسی گذاشت که هم‌وطن خود را می‌بیند که بر روی تلی از خاک و خرابه‌های خانه و کاشانه‌اش شب را به سر می‌برد و وی آنچه که به آن نیازمندان متعلق است را در بازار چوب حراج می‌زند.

او چوب حراج را به غیرت و انسانیت و شرف خود می‌زند، او نیز بیچاره زلزله دیگری است که از وی چنین «نه انسان» و بی‌انصافی ساخته که جهت پیشبرد منافع مالی‌اش از هیچ کار ناشایستی دریغ ندارد.

از آن تاریخ مدت‌ها می‌گذرد و اهالی با همّت یکدیگر و با امکانات بسیار کم و ناچیز تا اندازه‌ای کارها را پیش برده‌اند اما هنوز کودکان بی‌سرپرست، زنان و مردان مسنی که همه چیز خود را از دست داده‌اند در خرابه‌های دهکده زندگی می‌کنند و خود را در این دنیای وانفسا تنها می‌بینند و از آن وحشتناک‌تر آینده بسیار تاریک و مبهم‌تری که در انتظارشان است.

خداوندا از این فرزندان کی بایستی مراقبت کند؟ خداوندا قیامت را بپاکن - اگر تو خدای من خسته نشده‌ای ما عجب خسته‌ایم!!!

بعضی وقت‌ها فکر می‌کنم اگر همه را مجبور کرده‌اند که پشت چراغ قرمز بایستند و این اجباریست برای همه (که بسیار بسیار مفید در سلامتی حرکت و ایستادن به موقع ماشین‌هاست) و یا حجاب اجباری است و یا بنا به موقعیت جامعه این که خیلی چیزهای دیگر اجباری است، ای کاش شرف هم اجباری بود. ای کاش راستی و درستی اجباری بود، ای کاش داشتن معرفت و وجدان اجباری بود که در این صورت شاید در دنیای بهتری زندگی می‌کردیم. عجب صبری خدا دارد.



## گلبنگ کہ متاعش فرہنگ است

سالیانی پیش جمعی از یاران ایرانی تعظیم ملبورن گردیم آمدند تا بدور از هیاهوی گروہی در خلوتی با دیدن دوستان و ہمدیاران بہ زبان مادری و شنیدن موسیقی فاصلہ ہمارا کم کنند انگیزہ ہا چہ بود این تقسیم را در خورتایش می کرد اما آنچه این دیدار ہا را مثبت کرد تقیمی ارزشمند و عملی اثر گذار از دور ہم نشینی ہا بود۔ گویا آنانی کہ سرد گروہ فرہنگ داشتہ اند بنا بر آن می گذارند تا در این زمانہ گہزبان از عمل متاعی عرضہ کنند کہ بہ ہمہ گیر و بہ دیگران یادآوری کنند کہ ریشہ در کجا دارند و بہ چہ می اندیشند۔ در بازار مکارہ بہ کالائی رو آوردند کہ بہ خریدارش گوشزد می کرد اگر از دیارش دور افتادہ است اما جلوه ہائی از زراد دہوش را می توان در گلبنگ ببیند۔

تولد گلبنگ بی شک در خورتایش است۔ اگر چہ در آغاز زندگ بود اما در ادامہ با پایداری ہمدیاران کار بلہ ہر کدام بہ فراخور آنچه در اختیار داشتند بہ ادوات گلبنگ افزودند و کالایشان را در عرصہ فرہنگ تنوع بخشیدند و کوشیدند نقشی بنرند بہ تاریخ و زبان و آداب و رسوم دیارمان کہ شمارہ برو ہوش آباد باد۔ پس از تغییر و تحولات مدیریتی گلبنگ زندگ با ورود مضامین و عنادین تازه بہ سوی چشم اندازی بہ عنایت فراخ تر و پهناتر و تراز گذشتہ گام نهاد و با جاذبہ های جدید ہم در شکل و ہم در محتوا مخاطبان پُر شماری را بہ سوی خود کشاند۔ بہکاران دیاران و یادوران مجذوب بہ افزایش بستند و امید می رود بہچنان نویسندگان و پترو ہشگران و علم بہ دستان بہ خانوادہ گلبنگ پیوندند۔

نسلی کہ ہم اکنون گلبنگ را میامی کند می تواند بانسلی کہ حامل فرہنگ و آداب و تاریخ ایرانی است ارتباطی نزدیک تر بہ قرار کند تا بگنجد ای را کہ در اختیار آنان است برای نسل دیگری کہ رابطہ کمتری با دیار فرہنگش دارد بہ لر مغان آورد۔

جوانانی کہ کلمہ حتی با بدردان و مادران شان ارتباط برقرار می کنند در آسنہ ای می گذارند کہ ما تا سزہ



ہرچہ باشد فرہنگ و زبان دیارشان نیت انجامست کہ گلپانگ می توزند آنچه را کہ تازمانی دیگر ممکن است نباشد انعکاس دہد با جلوہ بخشیدن بہ متاع گلپانگ آنہم در عرصہ نائی کہ کمتر توصیف شدہ ماندہ آداب و رسوم ایرانی و زواریای تاریک و مبہم تاریخ دیار پناہوران و با یاری یارانی از ہمہ نوع سلاطی و علاقائی داندیشہ ہامی توان گلپانگ را مہر جہی ماندگار کرد .

معرفی نیک مردان و بانوان فرہنجیہ دیارمان کہ در بالندگی قانون و گلپانگ دیدہ شدہ اند واجد ارزش ہای فراوانی است . برگزاری عترتہ جشنوارہ ایرانی PERSIAN FAIR جلوه ای تحسین بر اینگزینہ دارد نمونہ ہای دیگر دست اندرکاران کازن پاس فراوان دارد .

برای ہمہ آنہا کہ خالصانہ در شکوفائی این مجموعہ ایرانی رحمت می کشند آرزوی عمر دراز می کنم دست میریزم برای پایہ گذاران و برای آنانی کہ در بالندگی و ارتقا کیفی اش می کوشند

یوسف بقائی



## جلسہ سالانہ شہروندان ارشد ایرانی

بر طبق آئین نامہ رسمی، جلسہ مجمع عمومی شہروندان ارشد ایرانی در

ساعت ۱۱ صبح روز جمعہ ۲۹ آگوست سال ۲۰۱۴

در محل

دانکستر سینیور سیتی زن کلاب

(Doncaster Senior Citizen's Club)

برگزار می گردد.

دستور کار این جلسہ شامل گزارش ہیئت مدیرہ، گزارش مالی و سپس انتخابات ہیئت مدیرہ جدید خواہد بود.

اعضای گروہ کہ تمایل بہ انجام فعالیتہای داوطلبانہ و نامزدی عضویت در ہیئت مدیرہ گروہ دارند، تمایل خود را حداکثر تا دو ہفتہ قبل از انتخابات بہ صورت کتبی بہ ہیئت مدیرہ فعلی اعلام نمایند.

لازم بہ یادآوریست کہ اعضائی کہ عضویت سال جاری را دارند می توانند در رای گیری شرکت نمایند. بعد از پایان جلسہ پذیرائی ناهار خواہیم داشت.

هیئت مدیرہ گروہ شہروندان ارشد ایرانی

## دانستی های اساسی درباره پس انداز بازنشستگی

### پس انداز بازنشستگی چیست؟

پس انداز بازنشستگی که اغلب سوپرهم نامیده می شود، پولی است که در طول حیات کاری شما توسط کارفرمای شما برای امرار معاش پس از بازنشستگی کنار گذاشته می شود. سوپر برای شما دارای اهمیت می باشد زیرا هرچه سوپر بیشتری پس انداز کنید، برای بازنشستگی پول بیشتری خواهید داشت. شما تنها تحت شرایط خاصی می توانید وجه سوپر خود را برداشت نمایید. مثلاً زمانی که بازنشسته می شوید و یا به سن ۶۵ سالگی می رسید.

### چگونه سوپر خود را پس انداز نمایم؟

در مورد اغلب افراد کارفرما شما مبلغی را تحت عنوان سهم کارفرما به حساب سوپر شما واریز می نماید. به این سهم ضمانت بازنشستگی اطلاق می گردد. کارفرمایان این مبالغ را علاوه بر حقوق و دستمزد شما پرداخت می نمایند. در خصوص میزان سوپری که کارفرما موظف به پرداخت آن است قوانینی وجود دارد. به طور کلی، چنانچه یکی از موارد زیر در مورد شما صدق نماید، کارفرمای شما موظف به پرداخت سوپر برای شما است:

- سن شما ۱۸ سال یا بالاتر باشد و قبل از کسر مالیات در یک ماه از سال ۲۰۰۵ دلار یا بیشتر دریافت نمایید.
- سن شما زیر ۱۸ سال باشد و قبل از کسر مالیات در یک ماه از سال ۲۰۰۵ دلار یا بیشتر دریافت نمایید و بیش از ۳۰ ساعت در هفته کار کنید.

این موضوع، صرف نظر از این که به صورت روزمزدی، پاره وقت و یا تمام وقت کار می کنید و یا دارای اقامت موقت می باشید در مورد شما صدق می نماید. همچنین ممکن است در صورتی که پیمانکاری باشید که در ازای کار، مزد دریافت می نماید و نیزحتی اگر دارنده شماره کسب و کار استرالیایی موسوم به (ABN) باشید، واجد شرایط سوپر باشید.

### چگونه به حساب سوپر من پول واریز می گردد؟

از اول ژوئن ۲۰۱۳، کارفرمای شما مکلف به پرداخت حداقل ۹٫۲۵٪ از عایدی ساعات عادی کاری شما به حساب سوپر شما می باشد. مقرر شده است تا این مبلغ آرام آرام در طول سالها افزایش پیدا کند. عایدات ساعات عادی کاری، مبالغی است که در ساعات عادی کاری دریافت می نماید که شامل پرداختی های خارج از احکام شغلی، بن های ویژه، مبالغ بلاعوض و برخی از مرخصی های استحقاقی می شوند. پرداختی های خارج از ساعات کاری معمولاً در عایدات ساعات عادی کاری محاسبه نمی شوند. همچنین می توانید خودتان در پس انداز سوپر خود مشارکت نمایید و در مواقعی دولت استرالیا نیز به پس انداز سوپر پول واریز می نماید.

### اگر کارفرمای من مبلغ صحیح سوپر را نپردازد؟

با کارفرمای خود صحبت کنید. از آن ها بپرسید که هر چند وقت یکبار به حساب سوپر شما پول واریز می کنند و چه مبلغی را به کدام صندوق پرداخت می کنند؟ شما می توانید آخرین صورت حساب عضو را از صندوق بازنشستگی خود دریافت نمایید و از آن ها بخواهید پرداخت سهم سوپر شما از سوی کارفرمایان را تایید نمایند. چنانچه همچنان گمان می کنید که کارفرمای شما سوپری که استحقاق دریافت آن را دارید را پرداخت نمی کند، با شماره **20 10 13** تماس بگیرید.

### مراقب افرادی که پیشنهاد دسترسی زودهنگام به سوپر می نمایند باشید!

مراقب وبسئورهایی که پیشنهاد طرح های متنوع دسترسی زودرس به پس انداز سوپر شما قبل از بازنشستگی را می دهند باشید. این افراد به شما خواهند گفت که می توانند به شما کمک کنند تا به دلایلی چون بازپرداخت دیون، خرید خانه یا خودرو و یا حتی رفتن به تعطیلات به پس انداز بازنشستگی خود دسترسی داشته باشید. این طرح ها غیرقانونی است و در صورت مشارکت جریمه سنگینی به شما تحمیل می شود.

### چگونه یک صندوق بازنشستگی را انتخاب نمایم؟

اغلب افراد می توانند صندوقی را که مایلند سهم پس اندازشان به آن واریز شود را انتخاب نمایند. در صورت استحقاق، کارفرمای شما می بایست ظرف ۲۸ روز پس از شروع به کار شما یک **فرم استاندارد گزینش** را در اختیار شما قرار دهد تا بتوانید صندوق مورد نظر خود را کتباً انتخاب کنید. اگر شما صندوقی را انتخاب نکنید، کارفرمای شما یک صندوق برای شما انتخاب می کند.

همه کارفرمایان یک صندوق بازنشستگی برگزیده یا صندوق بازنشستگی پیش فرض دارند که سهم سوپر آن دسته از کارکنانی که صندوقی را انتخاب نکرده اند را به آن واریز می کنند. اگر می خواهید سهم سوپر شما به صندوقی که از قبل وجود داشته است واریز گردد ولی مشخصات آن را به خاطر نمی آورید، می توانید از **SuperSeeker** کمک بگیرید.

## چگونه پس انداز سوپر خود را ردیابی کنم؟

شماره پرونده مالیاتی (TFN) شما کلید آن است. اطمینان حاصل کنید که صندوق سوپر شما از TFN شما مطلع است. این موضوع به شما کمک می کند تا ردیابی سوپر شما آسان تر شود، بین حساب‌ها جابجایی انجام دهید و از دولت و کارفرمای خود سهم مشارکت سوپر دریافت نمایید.

می‌توانید با رویت صورت حساب‌های ارسالی از جانب صندوق‌تان دریابید که آیا TFN شما را در اختیار دارند؟

## از طریق SuperSeeker رد سوپر خود را داشته باشید

اگر تاکنون شغل خود را تغییر داده‌اید، امکان دارد در حساب‌های متعددی سوپر داشته باشید. SuperSeeker یک ابزار آنلاین است که به شما کمک می‌کند تا پس‌اندازهای سوپر را که گم کرده‌اید و یا فراموش نموده‌اید را پیدا کنید. همچنین در SuperSeeker می‌توانید حساب‌های فعال سوپر خود و موجودی آن‌ها را مشاهده نموده و تقاضا نمایید که سوپر شما از چند حساب به یک حساب مورد نظر شما منتقل شود. برای جستجو سریع سوپر گم شده نیاز به TFN خود دارید. برای جستجو پیشرفته، نیاز به مدارکی به منظور احراز هویت خود خواهید داشت. برای اطلاعات بیشتر به [ato.gov.au/superseeker](http://ato.gov.au/superseeker) مراجعه نمایید.

## چگونه سوپر خود را افزایش دهم؟

در کنار سهمی که کارفرمای شما به ذخیره بازنشستگی شما واریز می‌نماید، خود نیز می‌توانید با پرداخت سهمی از جانب خود به افزایش آن مبادرت ورزید. می‌توانید بخشی از حقوق خود را قبل از کسر مالیات به سوپر خود اختصاص دهید و یا پس از کسر مالیات از حقوق به مشارکت در سوپر خود ادامه دهید. اگر مشارکت از طریق اختصاص حقوق خود را انتخاب نمایید، ممکن است کارفرمای شما مبلغ سهم خود را بر اساس حقوقی دریافتی پس از کسورات قرار دهد. محدودیت‌هایی موسوم به سقف میزان مبلغی که می‌توانید بدون پرداخت مالیات مازاد به سوپر خود در هر سال مالی بپردازید وجود دارد. چنانچه سقف پرداختی شما بیشتر از این سقف باشد، ممکن است ملزم به پرداخت مالیات اضافی گردید. اگر در نظر دارید بیشتر از ۲۵ هزار دلار (شامل سهم کارفرما) به پس‌انداز سوپر خود اضافه کنید، از یک کارشناس مناسب و ذیصلاح مشاوره بگیرید.

## سهم مشارکت دولت در سوپر

چنانچه داری درآمد کم و یا متوسط هستید، ممکن است استحقاق دریافت مشارکت از دولت استرالیا را داشته باشید. دولت در واریز به پس‌انداز سوپر شما مشارکت خواهد کرد. برای اطلاعات بیشتر در مورد این مشارکت‌ها و کسب اطلاع از استحقاق دریافت آنها به نشریه "راهنمای سوپر برای افراد" در [ato.gov.au](http://ato.gov.au) مراجعه نمایید.

## چگونه به مزایای سوپر خود دسترسی داشته باشم؟

به طور کلی می‌توانید در زمان بازنشستگی به سوپر خود دسترسی داشته باشید. با این وجود می‌توانید در شرایطی مانند نیاز مالی شدید و یا نیازهای درمانی زودتر به پس‌انداز سوپر خود دسترسی پیدا کنید. چنانچه حقا نیاز زود هنگام به بخشی از پس‌انداز سوپر خود دارید، قبل از تقدیم درخواست خود از صندوق خود در مورد امکان دسترسی به آن کسب اطلاع کنید.

## افراد دارای اقامت موقت که استرالیا را ترک می‌کنند

چنانچه دارای اقامت موقت بوده و در استرالیا کار می‌کنید و استحقاق پس‌انداز سوپر را دارید، کارفرمای شما مکلف به واریز سهم ضمانت بازنشستگی برای شما می‌باشد. این امکان وجود دارد که پس از ترک استرالیا پس‌انداز سوپر شما به شما پرداخت شود. به این پول پرداخت سوپر پس از ترک استرالیا یا به اختصار (DASP) اطلاق می‌شود. شهروندان نیوزیلند و افراد دارای اقامت دائم استرالیا واجد شرایط دریافت این پرداختی نمی‌باشند.

برای اطلاعات بیشتر و کسب اطلاع از استحقاق خود از [ato.gov.au/departaustralia](http://ato.gov.au/departaustralia) بازدید نمایید.

شما می‌توانید درخواست DASP خود را از طرق زیر ارائه دهید:  
از طریق آن لاین یا از طریق دانلود کردن فرم درخواست

## پول سوپر از خارج از کشور

اگر پول سوپر و یا وجوه مستمری خود را از خارج از استرالیا می‌آورید، ممکن است لازم باشد تا از قوانین خاص مالیاتی مربوط به آن آگاه شوید. در این باره با وکیل مهاجرتی و یا مشاور مالی خود گفتگو کنید.

## سمینار تخصصی Superannuation

سمینار تخصصی Superannuation به منظور تشریح قوانین جدید اداره مالیات دولت فدرال استرالیا در زمینه پس انداز بازنشستگی با همکاری «کانون ایرانیان ویکتوریا» در تاریخ ۲۹/۰۶/۲۰۱۴ در محل دانکستر سینیور سیتی زن کلاب برگزار گردید. سخنران این برنامه «آقای توماس لین» از اداره مالیات دولت فدرال استرالیا (ATO) بود که با همکاری «خانم هلیا سینگ» آخرین تغییرات اعمال شده در قوانین مربوط به حساب پس انداز بازنشستگی را به اطلاع حاضرین رساندند.



## اولین همایش گروه «طبیعت گردی در ویکتوریا»

اولین همایش گروه «طبیعت گردی در ویکتوریا» با همکاری «کانون ایرانیان ویکتوریا» در تاریخ ۲۹/۰۶/۲۰۱۴ در محل دانکستر سینیور سیتی زن کلاب برگزار گردید. در این همایش، شورای هماهنگی گروه، به توضیح روند شکل گیری گروه و عملکرد خود از بدو شکل گیری (ژانویه ۲۰۱۳) تاکنون پرداختند. همچنین تصویری از ۷۰ برنامه ای که در طول این مدت توسط این گروه برگزار شده، برای حاضران به نمایش درآمد. در بخش دیگری از همایش، عده ای از حاضران، به بازگویی خاطراتی از خود و تاثیرات مثبتی که حضورشان در این گروه، بر زندگی شخصیشان داشته است، پرداختند. همایش، با برگزاری پرسش و پاسخ با شورای هماهنگی گروه و نیز فرزاد سراجی مربی رسمی فدراسیون کوهنوردی به پایان رسید.





کمپینگ اریبای (Camping area) انتهای هموند رود (Hammond Road) را هنوز به خاطر دارم. آن روزها دویست کیلومتر رانندگی در جاده‌هایی که هنوز چپ و راستش را به درستی از هم تشخیص نمی‌دادم، سخت می‌نمود. بگذریم که حالا دویست کیلومتر برایمان حومه CBD تلقی می‌شود. اولین برنامه‌ای بود که با گروه همراه می‌شدم. بعد از گم شدن و دیر رسیدن به محل قرار با خودم فکر می‌کردم بعید است در این برنامه هیچ یک از اعضای گروه را ببینم تازه اگر هم ملاقاتشان کنم چه قضاوتی در مورد من خواهند کرد. من که همواره خود را آدمی وقت‌شناس می‌پنداشتم، برایم سخت بود در نگاه دیگران فردی که از سر تفنن و وقت‌گذرانی آمده تا سرسری قدمی بزند و چند دقیقه‌ای با گروهی هموطن گپ و گفت، جلوه کنم. با دو ساعت تاخیر به محل قرار رسیدم. امیدی به دیدار دوستان نداشتم، هر چند با دیدن ماشین‌هایشان از ته قلب خوشحال شدم. با خود گفتم چند دقیقه‌ای قدم می‌زنم و برمی‌گردم. این هم تجربه‌ای بود. از این به بعد یادم می‌ماند برای اتفاقات پیش‌بینی نشده هم زمانی را در نظر بگیرم. چند دقیقه‌ای به قدم زدن گذشت و تصمیم گرفتم به محل پارک ماشین برگردم و بعد هم بسوی خانه. از مدت‌ها قبل صفحه گروه را دنبال می‌کردم، با چهره‌ها تا حدودی آشنا بودم. در حال بیرون آمدن از پارکینگ بودم که دو چهره‌ی ایرانی توجهم را جلب کرد. امیر و سلمان بودند. تشخیص امیر از چهره‌ی درشتش سخت نبود ولی سلمان را برای اولین بار بود که می‌دیدم. خلاصه داستان را برایشان تعریف کردم و متوجه شدم که برای آنها هم اتفاق مشابهی رخ داده است. گفتند گروه را پیدا کرده‌اند و قرار است با ماشین بروند تا به آنها برسند. جمع دوستان صمیمی‌تر از آنی بود که انتظارش را داشتیم. فرقی ندارد چه موقعیتی داشته باشی، همینکه در جمعی احساس پذیرفته شدن کنی کفایت تا به شرکت در آن جمع راغب شوی. آن روز گذشت و من در جمع دوستانی وارد شدم که تا کنون بی‌اغراق بهترین لحظات زندگی‌م در خانه دومم را با آنها تجربه کرده‌ام. نمی‌دانم از چه بگویم؟

از خسته‌کننده بودن برنامه اول بگویم یا زیبایی مسیر Mt Baw Baw؟

از دلخوری همراه‌نشدن در برنامه Mt Bogong بگویم یا لذت روزهای به یادماندنی Mt Buffalo و Mt Feathertop؟

از بی‌تفاوتی‌های حمید بگویم یا از جدی بودن‌های هادی؟

از درد زانو در برنامه‌ی Wilsons Prom بگویم یا از ترس مارگزیدگی در برنامه‌ی Steiglitz؟

از داستان کار پیدا کردن در استرالیا که هر یک از اعضای گروه حداقل سه بار شنیده‌اند بگویم یا داستان گم شدن یکی از اعضا که خودم بارها شنیده‌ام.

از اعضایی که فقط برای یک بار دیدمشان بگویم یا آن‌ها که چند هفته در میان می‌بینمشان یا آن‌ها که اگر یک هفته نبینمشان دلتنگشان می‌شوم.

نمی‌دانم شاید طبیعت‌گردی بهانه‌ای بود. بهانه‌ای برای با هم بودن، بهانه‌ای برای تنها نبودن، بهانه‌ای برای گذر از فاز اولیه مهاجرت. اما می‌دانم اکنون که هفت ماه

از آن زمان می‌گذرد من دوشنبه‌هایم را با امید رسیدن شنبه‌ها آغاز می‌کنم.

ماهان قاسم‌پوری

## دانش و فن آوری

## دست از سر «اکس پی» بردارید! امنیت تان در خطر است

اگر هنوز از ویندوز «اکس پی» استفاده می کنید و امنیت زندگی دیجیتال برای تان مهم است، به فکر سیستم عامل تازه ای باشید. سفره XP برای هکرها به زودی رنگارنگ تر هم خواهد شد. سیستم عامل های متن باز نیز گزینه های مناسبی هستند.



مایکروسافت از هشتم آوریل ۲۰۱۴ بسته های آپدیت برای ویندوز XP منتشر نمی کند

مایکروسافت نزدیک به یک سال پیش (در پاییز ۲۰۱۲) اعلام کرده که از هشتم آوریل ۲۰۱۴ (۱۹ فروردین ۱۳۹۳) دیگر بسته های به روزرسانی برای ویندوز اکس پی منتشر نمی کند. با این حساب، حتی اگر از نسخه اصلی و ثبت شده ویندوز استفاده می کنید هم، باید کم کم به فکر سیستم عاملی جدید باشید؛ البته اگر به حریم خصوصی خود اهمیت می دهید و نمی خواهید درهای زندگی دیجیتال تان را به روی هکرها باز بگذارید. نسخه اکس پی ویندوز در بیست و یکم اکتبر ۲۰۰۱ به بازار عرضه شد. این سیستم عامل از معماری امنیتی به اعتقاد کارشناسان «پوسیده ای» استفاده می کند که بستن حفره های امنیتی آن برای کد نویسان مایکروسافت هم آن قدر زمان بر شده که از لحاظ اقتصادی ادامه این روند برای این کمپانی به صرفه نیست. در دنیای کامپیوتر، فناوری ای که ۱۲ سال از عمر آن می گذرد، به زبان عامیانه متعلق به «عصر تیرکمان سنگی» است.

این سیستم عامل مدت هاست که به لقمه چرب هکرها تبدیل شده است. انتظار می رود که مجرمان اینترنتی با شنیدن خبر توقف پشتیبانی امنیتی از XP، برای نفوذ به دستگاه های مبتنی بر این سیستم عامل، انگیزه تازه ای هم یافته باشند. کمپانی مایکروسافت، طراح ویندوز، در اکتبر ۲۰۱۲ اعلام کرد که این سیستم عامل در مقایسه با ویندوز هفت در یک بازه زمانی مشخص حدوداً دو برابر بیشتر مورد حمله هکری قرار گرفته است. پایان ارائه آپدیت های امنیتی برای XP به این معنی است که حفره های امنیتی آن باز خواهد ماند و هکرها به سادگی می توانند از آسیب پذیری های موجود در سیستم های مبتنی بر این سیستم عامل، برای حمله و نفوذ به آن ها استفاده کنند. به این ترتیب، می توان گفت اکس پی به زودی از ناامن ترین سیستم های عامل در سراسر جهان خواهد بود.

## هنوز ۳۸/۷ درصد اکس پی - کار

مایکروسافت قصد داشت اکس پی را در سال ۲۰۱۱ از رده خارج کند، اما با توجه به پراکندگی گسترده این سیستم عامل در جهان، این تصمیم با سه سال تأخیر اجرایی می شود. شاید نگاهی به کامپیوترهای اطرافیان این حس را تداعی کند که ویندوز اکس پی مدت هاست از خانه ها و میزهای کار و لپ تاپ های کاربران رخت بر بسته؛ اما آمار رسمی از واقعیت دیگری حکایت می کند. مایکروسافت بر پایه داده های دریافتی از اپلیکیشن های اینترنتی برآورد می کند که هنوز ۳۸/۷ درصد از رایانه های فعال در جهان از نسخه اکس پی ویندوز استفاده می کنند. با این حساب تنها نسخه هفت - ۴۵ درصد - پراکندگی بیشتری نسبت به اکس پی دارد.



۱	د	ل	ا	ل	ه	ی	م	ا	ت	ا	ب	ل	ه	
۲	ش	ا	ی	ب	ه	م	ت	ش	م	ر	خ	ت	م	
۳	د	ا	ه	ا	ر	ا	ت	و	ی	ا	ر	ه	ه	
۴	ل	ب	ق	ت	خ	ط	ی	ه	ه	ل	ا	ش	م	
۵	م	ر	ر	ت	ع	ش	ر	ب	ی	ه	ی	ل	م	ه
۶	ی	د	م	ح	ا	ب	ا	ل	ا	م	ع	ی	ه	ه
۷	ز	ه	د	ا	ن	ن	د	ا	م	ت	ل	م	ع	ه
۸	ر	ا	د	ا	ن	ا	ک	ی	و	ت	ب	ب	ه	ه
۹	ع	س	ر	ن	ی	ک	ا	ن	ن	ا	م	و	ر	ه
۱۰	ر	ا	ز	ه	ا	ر	د	ا	ی	ت	ر	ا	ه	ه
۱۱	ا	ع	ل	ی	ز	ن	د	ی	ا	م	ا	ن	ه	ه
۱۲	م	ت	ع	ب	د	و	ل	ی	م	ه	ب	ک	ی	ه
۱۳	ر	چ	ا	ب	ل	س	ا	ن	و	ک	ا	ر	ه	ه
۱۴	و	ل	ز	ی	م	ا	ن	ی	ر	ا	د	و	ن	ه
۱۵	د	ر	ه	د	ر	ا	ز	د	ی	ا	پ	ا	ز	ن

حل جدول - شماره ۱۶۱

6	7	1	3	8	9	5	4	2						
3	5	2	1	4	7	6	9	8						
9	4	8	5	2	6	7	3	1						
2	9	6	7	5	4	8	1	3						
5	8	3	6	1	2	4	7	9						
4	1	7	9	3	8	2	6	5						
8	2	9	4	6	1	3	5	7						
7	6	5	8	9	3	1	2	4						
1	3	4	2	7	5	9	8	6						

حل جدول سودوکو - شماره ۱۱

### برنامه‌های آینده و هر ماهه کانون

مکان	شرایط حضور	زمان	برنامه
Doncaster Senior Citizens Club	ورود برای همگان آزاد و رایگان است.	سومین چهارشنبه هر ماه از ساعت ۱۹:۳۰ تا ۲۱:۳۰	شب شعر ماهانه
Warrandyte Senior Centre, Corner of Taroona St. and Warrandyte Rd.	ویژه شهروندان ارشد ایرانی	سه‌شنبه هر هفته از ساعت ۱۳ تا ۱۶	بولینگ روی موکت
Doncaster Senior Citizens Club	ویژه شهروندان ارشد ایرانی	جمعه هر هفته	تخته نرد
Camberwell Senior Citizens Club 405 Camberwell Road Camberwell VIC 3124	ورود برای همگان آزاد و رایگان است. برای اطلاعات بیشتر با ایمیل زیر تماس بگیرید. shahnamekhani@yahoo.com	آخرین یکشنبه هر ماه از ساعت ۱۷:۳۰ تا ۱۹:۳۰	شاهنامه خوانی
Doncaster Senior Citizens Club	ویژه اعضای کانون ایرانیان ویکتوریا	یکشنبه ۱۷ آگوست ساعت ۱۴	مجمع عمومی سالانه کانون ایرانیان ویکتوریا
Doncaster Senior Citizens Club	ورود برای بانوان آزاد و رایگان است.	یکشنبه ۲۸ سپتامبر	سمینار تخصصی بهداشت بانوان

نتایج بررسی آماری اخیر انجام شده توسط روابط عمومی کانون ایرانیان ویکتوریا موید این واقعیت است که بخش عمده‌ای از تماس‌های برقرار شده با این سازمان را درخواست‌های معرفی متخصصین فارسی زبان حوزه بهداشت و سلامت (پزشکان، دندان‌پزشکان و روان‌شناسان) تشکیل می‌دهد. از این رو بر آن شدیم تا با اعلام یک فراخوان عمومی نسبت به جمع‌آوری و تدوین اطلاعات مربوطه و ارائه آن به متقاضیان اقدام نماییم. لذا بدین وسیله از کلیه فعالین فارسی‌زبان حوزه بهداشت و سلامت که مایل به همکاری در این طرح می‌باشند دعوت می‌شود تا اطلاعات خود شامل نام، نوع تخصص، آدرس، شماره تلفن محل کار و... را به آدرس پست الکترونیک [info@iranian-vic.org.au](mailto:info@iranian-vic.org.au) ارسال نمایند. همکاری تک‌تک شما عزیزان ما را در نیل به این هدف انسان‌دوستانه یاری خواهد رساند.

کانون ایرانیان ویکتوریا



## میترا پیروزگر

مشاور رسمی در کلیه امور مهاجرتی

از جمله ویزای

تحصیلی، تخصصی، توریستی، والدین،

همسر یا نامزد و پناهندگی

Mobile: 0411 066 352

Email: [mitra@pirouzmigration.com](mailto:mitra@pirouzmigration.com)

MARN: 0853458

وکیل یا سابقه در کلیه امور حقوقی

**سوسن عبودی (نویدی)**

(از دانشگاه ملیورن)

امور مهاجرتی، تحصیل، اقامت و پناهندگی  
امور استخدامی

خرید و فروش خانه conveyancing

جمع آوری مطالبات معوقه (Debt Collection)

تهیه و تنظیم قراردادها

تنظیم وصیت نامه

Tel: 9890 0797 Fax: 9890 0950

Mob: 0411 068 221

[soboodi@yahoo.com](mailto:soboodi@yahoo.com)

Suite 9, 10-12 Prospect St,  
Box Hill, Victoria, 3128

MARN 9686577



# AVIO TRAVEL

Your Travel Agent,  
Discover the World  
with Avio

برای مشاوره فارسی لطفاً با مهشید تماس  
بگیرید

- International / Domestic Travel
- Holiday Packages and Cruises
- Round the World Travel
- Travel Insurance

Tel: 9471 4556 & 9471 4559 Fax: 9471 4443  
335 High Street Preston VIC 3072  
Email: [aavioatra@bigpond.net.au](mailto:aavioatra@bigpond.net.au)



Mahshid Ghorbani







خدمات مهاجرتی  
و ویزای اوشیانا

Visa & Migration Services

Dr Behzad Keramati Nigjeh

دکتر بهزاد کرامتی نیگجه

وکیل مهاجرتی ثبت شده در استرالیا (MARN: 0849101)  
ارائه خدمات امور مهاجرتی و کلیه ویزای استرالیا به  
متقاضیان حاضر در استرالیا یا ساکن خارج از استرالیا از  
جمله ویزای اقامت دائم - ویزای تحصیلی - ویزای تجاری -  
ویزای سرمایه گذاری - ویزای همسر و نامزد - ویزای والدین -  
ویزای بازنشستگی - ویزای اولاد - ویزای پناهندگی -

**Bridging** ویزا - وکالت متقاضی در تربیونال

۱۵ دقیقه مشاوره اولیه رایگان برای متقاضیان در استرالیا

در صورت تمایل، با شما در مکان خودتان ملاقات می کنیم.

Address: 103, Shane Avenue, Seabrook, VIC 3028

Tel: 03 93277606 Mobile: 0411882050

Email: [behzad@oceaniavisa.com.au](mailto:behzad@oceaniavisa.com.au)

**CEDARJET**  
TRAVEL & TOURS

- Tours ✓
- Flights ✓
- Cruises ✓
- Visa Services ✓
- Travel Insurance ✓
- Accommodation ✓
- Holiday Packages ✓

Best Prices  
Guaranteed

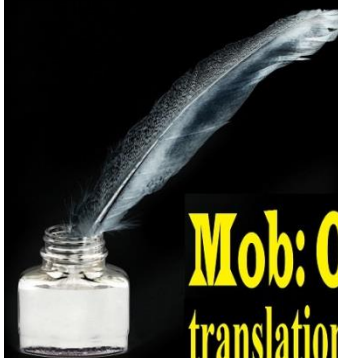
Call 9383 6999  
[www.cedarjettravel.com.au](http://www.cedarjettravel.com.au)

# NAATI

ترجمه رسمی توسط مهدی سودی

[www.mehdisoodi.com.au](http://www.mehdisoodi.com.au)

با مجوز از سازمان مترجمین رسمی استرالیا، ناتا



Mob: 0403 931 484

[translation@mehdisoodi.com.au](mailto:translation@mehdisoodi.com.au)

# Pickle n Roast

HEALTHY FOOD OUTLET

724 Burke Road  
Camberwell  
03 9813 1919  
www.picklenroast.com.au

برگر و ساندویچ های متنوع ایرانی و فرنگی  
چای Teadrop, قهوه ایتالیایی MIO  
و دیگر نوشیدنی های سرد و گرم

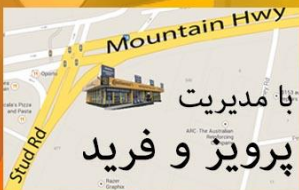


## Continental Bayswater

فروش ویژه لاستیکهای کانتیننتال با بهترین قیمت

فروش انواع لاستیک خودرو (نو و دست دوم)

- مکانیکی کامل خودرو
- تعویض لنت ترمز
- میزان فرمان
- تعمیر پنچری
- فروش انواع رینگهای اسپرت و اریچینال
- فروش انواع باتری خودرو
- معاینه فنی خودرو Roadworthy
- سرویس انواع خودرو از \$۸۹



با مدیریت  
پرویز و فرید  
**Bayswater**  
Cnr Stud Road & Montain Highway  
**9720 8444**

ساعات کار: دوشنبه تا جمعه از ۸ صبح تا ۵ بعد از ظهر، شنبه از ۸ صبح تا ۴ بعد از ظهر  
www.continentalbayswater.com.au

## آموزش رانندگی کرمل Carmel Driving School

در خدمت هموطنان و دوستان  
برای دریافت گواهینامه رانندگی و هر نوع راهنمایی  
با ما تماس بگیرید  
آموزگار با تجربه - نتیجه بهتر، قیمت ارزانتر و در مدت  
کوتاهتر

جلسه اول با تخفیف ویژه ۳۰ دلار

9806 1602 - 0413 183 773

فیروز صلاحی فر

عضو اتحادیه آموزش رانندگی ویکتوریا (VTD Qaulified)



## Master Auto Service

Over 25 Years Experience

450 Whitehorse Road, Mitcham VIC 3132

### OPENING SPECIAL

<b>BRAKE PADS FITTED</b> From \$99 + GST	<b>MINOR SERVICE</b> From \$99 + GST
<b>MAJOR SERVICE</b> From \$245 + GST	<b>15% SENIOR DISCOUNT ON ALL REPAIRS</b>

- Free Safety Check
- Free Quotation
- Free Local Pick up and Delivery
- Latest Diagnostic Scan Tools
- Specialist in European and Local Vehicles
- All Mechanical and Electrical Repairs
- 12 Month Warranty on all Repairs

TEL: 8822 3600 - Ask for Karim



Snap

level2

### Snap Printing Carlton

- Flyers
- Posters
- Booklets
- Business Cards

Snap Carlton  
T: 03 9947 6411  
carlton@snap.com.au  
www.carlton.snap.com.au



For all your BMW requirement  
For Sales or Service  
Contact Persian Consultant  
Bobak Samiccar on 0402 040 932

برای خرید و فروش و یا سرویس  
با نماینده فارسی زبان پاپک تماس بگیرید.  
تلفن: ۰۴۰۲۰۴۰۹۳۲



روزہ قدری و روزہ فوج سعیدہ - روزہ قدری و روزہ فوج سعیدہ

انواع خشکبار / ترشیجات / مربجات / شیرینی جات  
خیار شور و سبزیجات خشک ایرانی  
انواع برنج های پلمستی / چای / خرما و ادویه های متنوع  
انواع کرات های تلفن از شرکت های معتبر

**هفت روز هفته**

۹ صبح الی ۷ بعد از ظهر  
Ph: (03) 9850-2992  
Ph: (03) 9850-2992  
Macedon Plaza - Shop 2/325  
Manningham Road  
Lower Templestowe VIC 3107  
info@persianmarket.com.au - www.persianmarket.com.au

## خیاطی مہین

تمام سفارشات خیاطی  
لباسهای تابستانی و زمستانی  
و تغییرات

### Alterations

در اسرع وقت و با قیمت مناسب

**تلفن 9874 5643**

## Ishtar Persian Bazaar

شیرینیجات و ترشیهای ایرانی  
شکلات و لواشک و خشکبار ایرانی  
برنج درجه یک  
انواع آمیوہ های ایرانی  
حرقیات گیاهی و گیاهان داروئی  
انواع فیلم و موسیقی ایرانی  
انواع قہوہ و چای و نان تافتون  
دوغ آبعلی و فالودہ شیرازی و بستنی اکبر مشتی  
پلویز و انواع لوازم آشپزی ایرانی  
بلیط کلیہ کنسرت های ایرانی

**نمایندگی GL BOX - HD60**  
Albert

Ph: 03- 9354 9212 Mob: 0405 068 318  
3B / 951 Sydney Rd, North Coburg, 30 58

## فروشگاه ایرانی HEIDELBERG PERSIAN BAZAR

OILS · NUTS · BEANS · BREAD · RICE · PICKLES · SAFRAN  
SPICES · PASTA · FLOUR · SUGAR · SEAFOOD · PHONE CARDS

انواع برنج ▪ ترشیجات ▪ چای ▪ حبوبات ▪ زعفران ▪ شیرینیجات  
زعفران ▪ کرات تلفن ▪ سبزی خشک ▪ کنسرو ▪ ماهی ▪ ادویه و غیره

Open 7 Days  
9:00am - 8:00pm  
۹ صبح تا ۸ شب - منتوجات ایرانی و عربیہ

13 Moresby court  
Olympic village  
Heidelberg west VIC 3081  
You welcome خوش آمدید

**Ph: 9459 6732**  
heidelbergpersianbazar@yahoo.com  
برای ہرنوع سلیقہ و ذائقہ

## ثبت خاطرات خود را بہ ما بسپارید! PROFESSIONAL SERVICE

استودیو **Roxy Pro** با بیش از 20 سال  
تجربہ کاری آمادہ فیلمبرداری و عکسبرداری  
از مجالس شما عزیزان می باشد.

**Roxy Studio Productions**  
VIDEOGRAPHY  
PHOTOGRAPHY

P/F: 03-9702 2880  
Helen: 04000 28068  
Mehdi: 04000 24280  
roxystudio@bigpond.com

Special Events  
Wedding  
Engagement  
Anniversary  
Birthday/Parties  
Mix & Editing

Saving your memories for the future with our 20 years experience in Weddings!



## DONCASTER EARLY LEARNING CHILD CARE & KINDERGARTEN



مهد کودک

### Doncaster Early Learning Childcare and Kindergarten

روز آشنایی (Open Day)

Saturday, 9<sup>th</sup> November 11:30am-2:00pm

پذیرایی ناهار از کلیه بازدیدکنندگان و تفریحات متنوع برای اطفال شما.  
با کادر مجرب همراه با مربیان ایرانی در محیطی بسیار دوستانه.

Address: 20 Turana St Doncaster VIC 3108

Phone: 03 9840 2857

جهت دریافت اطلاعات بیشتر با کارن پارکر تماس بگیرید

[www.childcaredoncaster.com.au](http://www.childcaredoncaster.com.au)

مهد کودک و پیش دبستانی مکانی شاد و صمیمی برای آموزش و

پرورش فرزند شما

سن ۶ ماه تا ۵ سال

دوشنبه تا جمعه، از ساعت ۷ صبح تا ۶:۳۰ بعد از ظهر

مکانی شاد با کادری متعهد و آموزش صمیمی و چند فرهنگی

نسبت بالای مربی به کودک

برنامه های آموزشی بر اساس

Victorian early years learning framework

برنامه های آمادگی برای دبستان بر اساس

Letter land program

فضای باز ایمن برای بازی مجهز به سایه بان

غذای تازه که توسط آشپز در محل طبخ می شود

کلاسهای هفتگی هنر، موسیقی، مجسمه سازی و ورزش



## رضایت شما سابقه ماست

### وکلاهی ماهر و با تجربه در زمینه های

ترافیکی، جنایی، دادگاه خانواده، صدمات شخصی، خرید و فروش، بیمه های عمومی، مهاجرت، باز یابی  
بدهی ها و جبران آسیب های ناشی از صدمات در حین کار و تصادف ترافیکی و یا محل های عمومی

### شما را هدایت می کنند

بنابراین اگر شما دچار حادثه ناشی از کار و یا موتور سیکلت و یا ماشین شده اید با ما تماس بگیرید.  
ما اطمینان می دهیم که بهترین نتیجه ممکن را برای شما حاصل کنیم.

**SAYAR DEHSABZI**  
Solicitor  
Mobile: 0419 492 478

**AJMAL SALEH-ZADA**  
Paralegal  
Mobile: 0407 367 166 / Phone: 03 9077 7646



Level 1 Suite 106 370 St Kilda Rd Melbourne VIC 3004



# MENZIES DENTAL CLINIC

**DR. SARAH KALANIE (BDS)**

دکتر سارا کلانی  
جراح و دندانپزشک

**General & Cosmetic Dental Services**

*Friendly and Modern atmosphere*

ارائه کلیه خدمات دندانپزشکی و زیبایی در محیطی آرام و مدرن



**BOOK NOW!**   

9329 6013 , 9329 5665 | info@menziesdental.com.au

www.menziesdental.com.au

**OPEN : Mon - Sat 9AM-6PM**

**Level 4, 355 Spencer St, Melbourne**

# BAKAL DENTURE CLINIC

## علیرضا بختیاری

ساخت انواع دندانهای مصنوعی متحرک، پارسیل، دست دندان کامل، دندانسازی زیبایی، تعمیر و تمیز کردن دندانهای مصنوعی

**مجهز به لابراتوارهای مدرن دندانسازی**

**MOUTHGUARDS - RELINES - EMERGENCY REPAIRS**

**FLEXIBLE DENTURES AND INVISIBLE CLASPS**

مشاوره رایگان و تخفیف ویژه برای هموطنان عزیز - پذیرش کلیه بیمه ها

دارای پارکینگ اختصاصی

433 Main Rd, Eltham  
Phones: 9439 3866 - 9439 3066  
www.bakaldental.com.au



## کلینیک تخصصی روانشناسی

دکتر فریبا کاویاتپور

متخصص روانشناسی بالینی

خدمات مشاوره و روان درمانی

استرس اضطراب افسردگی مسائل خانوادگی

به زبان فارسی و انگلیسی

با تسهیلات بیمه درمانی عمومی

**(Medicare Rebate Available)**

**195 Specialist Centre, 195 Thompsons Rd  
Bulleen, VIC 3105**

**Ph: 8850 5300 Fax: 8850 5350**

**Fern Hills Clinic, 347 Scoresby Rd  
Ferntree Gully, VIC 3156**

**Ph: 9758 4144 Fax: 9758 4199**

**Mob: 0422 031 410**

## Bulleen Plaza Medical Centre

103 Manningham Road  
BULLEEN 3105 VIC

قابل توجه هموطنان در ملبورن  
با تبریک فراوان به اطلاع می رساند که کلینیک پزشکی بولین به تازگی مطب یکی دیگر از دکترهای موفق ایرانی خواهد بود که کارش را از ۱۷ جون ۲۰۱۳ شروع می کند. ساعات کار دکتر علی یابن ترتیب است:

روزهای زوج از ساعت ۱۸ الی ۲۱  
شنبه ها و یکشنبه ها به صورت یکی در میان از ساعت ۱۴ الی ۱۸

لطفا جهت تعیین وقت با شماره ۹۸۵۲۲۳۳۴ تماس بگیرید.

این کلینیک پزشکی مدرن دارای خدمات مجانی پزشکی و همینطور پاتولوژی، فیزیوتراپی، ایدیولوژی، روانشناسی و داروخانه می باشد.

**Bulleen PLAZA**



## Mardani Denture Clinic

Brings Your Beautiful Smile Back

۲۱ سال سابقه در ساخت دندانهای مصنوعی،

متحرک کامل و پارسیل، ایمپلنت و زیبایی

پذیرش انواع بیمه ها و Medicare

مشاوره و چکاپ دندانهای مصنوعی رایگان

ارائه خدمات در محل زندگی شما و خانه سالمندان

Clinic 1: Shop 15 The Arcade, Bundoora Square,  
Bundoora 3083

Clinic 2: 46 Meakin St, Watsonia North 3087

Phone/Fax: 9444 6471

After Hours: 0401 603 348

**Ray White**

**Mehron Mashayekh** is an award winning Ray White Premier member 2014

Mehron Mashayekh  
M 0407 056 335  
E 5/259 Blackburn Road, Doncaster East  
raywhitemanningham.com  
manningham.vic@raywhite.com

Introducing a premier local agent

As one of Ray White's Premier members 2014, we're proud to have Ray White Premier member Mehron Mashayekh as part of the outstanding team at Ray White Manningham.

Mehron offer an incredible energy and passion for Real Estate. He takes pride in providing a high level of customer service, commitment and dedication to all of his clients which makes him a client favourite.

Mehron "likes to be the best at what he does". With Ray White Know How, Mehron has all it takes maximise the value of your property.



Ray White Manningham | 88412000



**ROUNDS**  
REAL ESTATE

*"Experience is the Difference"*

**Rounds Real Estate is an independent and boutique agency that provides experience and sound knowledge of the real estate market. Should you looking to sell your property or purchase a property, please call our office and allow us to set you on the right path.**

**دفتر خرید و فروش ما با سالها تجربه و در اختیار داشتن کارشناسان مجرب، در خدمت**

**شما هموطنان عزیز می باشد**

**با خانم مریم بدری، مشاور فارسی زبان، تماس بگیرید**

**1421 Toorak Rd, Camberwell VIC 3124**

Email: [reception@roundsrealestate.com.au](mailto:reception@roundsrealestate.com.au)

[www.roundsrealestate.com.au](http://www.roundsrealestate.com.au)

**Phone: 03 9809 1111**



Colin Rounds



Maryam Badri

**OPULENT SOLAR ELECTRICAL**

**SOLAR GRID SYSTEM**  
**AUSTRALIAN APPROVED**  
**SOLAR PANELS AND**  
**GERMAN INVERTERS**

FOR AMAZING PRICE:

3 KW: 12 \* 250 W PANELS **\$5199**

4 KW: 16 \* 190 W PANELS **\$6199**

5 KW: 20 \* 190 W PANELS **\$7199**

\*PRICES CAN BE NEGOTIABLE ON THE BARND OF THE SYSTEM\*

FOR MORE INFORMATION PLEASE CONTACT

**HAMED: 0431 188 845**



**Stockdale & Leggo**

مشاوره در امور خرید و فروش ساختمان های مسکونی

**رویا رفیعی**

For professional real estate advice on  
appraising, selling, purchasing or  
renting your property

Contact Sharon Roya Rafiee  
(Sales Executive)

On 0403 151 788 or

At the office 98428000



## KZB Building Surveying Services

**BUILDING PERMIT & Building Inspections**

اجازه ساختمان ( صنعتی ، مسکونی ، تجاری )

بازرسی ساختمان

برای هر گونه مجوز ساختمانی با کامران بصیری متخصص فارسی زبان تماس حاصل فرمایید

**475 Main Street, Mordialloc. 3195**

PH: (03)9587 3214 FAX: (03) 9587 1723

**MOBILE: 0419 144 969**

E.MAIL: [kzbbldgconsultants@yahoo.com](mailto:kzbbldgconsultants@yahoo.com)

# ACE



**AUDIOLOGY & HEARING  
MELBOURNE PTY LTD**



دکتر  
یزدانه امیرزادانی گالت  
ادیولوژیست

Shop 29 , 79-109 Manningham Road  
Bulleen Plaza Shopping Center  
BULLEEN 3105



## کلینیک سنجش شنوایی تک ملبورن



- خدمات رایگان برای شهروندان ارشد دارای کارت بازنشستگی
- ارزیابی تشخیصی شنوایی کودکان و بزرگسالان شامل:
- ادیومتری تن خالص و گفتاری
- آزمون تمپانو متری و رفلکس آکوستیک
- آزمایشات الکترو فیزیولوژیک ( ABR - ECOG - VEPM )



تجویز انواع سمعک های دیجیتال ، هوشمند  
بلوتوث دار و داخل گوشی (نامری) با کمترین قیمت  
تلفن تماس: ۰۳ ۹۸۵۰۸۸۸۸ - موبایل: ۰۴۰۳ ۴۹۰ ۷۸۷

**Email : [yazdaneh@aceaudiology.com.au](mailto:yazdaneh@aceaudiology.com.au)**

**Web: [www.aceaudiology.com.au](http://www.aceaudiology.com.au)**

راديو شيفتگان ملبورن ،  
استرالیا ، موج  
AM 855



**ساعت شروع برنامه ۸،۳۰ شب تا ۹،۳۰ شب**

**موج 855AM**

راديو شيفتگان را ميتوانيد در سراسر دنيا از طريق  
اینترنت زنده گوش دهید.

ساعت شروع به وقت تهران ۳ بعد از ظهر

<http://www.3cr.org.au>



Tel : 0405 443 114

علی رضا پاشایی

licence No.: 107581



# کلیه خدمات آب و گاز



با مجوز رسمی از کشور **استرالیا**

Gas work, Appliance Installation, Maintenance Plumbing, Bathroom Renovation, Defected toilet, Taps, Burst pipe, Unknown water leaks Hot water service, Blocked drain



شرکت تک تل با بیش از هفت سال سابقه طراحی و نقشه کشی در استرالیا خدمات خود را با کیفیت بالا و در کوتاهترین زمان ممکن ارائه میدهد.

- مشاوره در زمینه گرفتن جواز ساخت و تفکیک زمین
- طراحی و نقشه کشی انواع واحدهای مسکونی
- مراجعه و مشاوره با شهرداری
- طراحی نقشه های سه بعدی

## Tactel Pty Ltd Plan & Permit

Contact Behzad  
Mobile: 0422 615 864  
Email: design@tactel.com.au



اگر از پرداخت ماهیانه وام خسته شده اید و به فکر کسب درآمد بیشتر و سرمایه گذاری آسانتر هستید، حیاط منزلتان را به سرمایه ای سود آور تبدیل نمایید و در کمتر از یک سال وام خود را پرداخت نموده و آماده خرید خانه دوم باشید. دو ساعت اول مشاوره مجانی میباشد. لطفاً برای کسب اطلاعات بیشتر با بهزاد اقراری تلفن 0422615864 تماس حاصل نمایید.



## خدمات حسابداری و مالیاتی



**FAC+ELS**  
ACCOUNTANTS & BUSINESS ADVISORS

حسابداری و دفتری شرکتها و اشخاص  
تهیه صورتهای مالی و اظهارنامه مالیاتی  
تهیه فرمهای BAS, IAS, Payroll  
ثبت شرکت

(ملبورن)

0421 215 955

میرزایی

Design: Alford 0406 9124 28



# PARS AUTOMOTIVE



## تعمیرگاه اتومبیل پارس

به سرپرستی غلام نادعلی



با ۳۰ سال تخصص و تجربه

در مدل‌های مختلف اتومبیل های  
کره ای، ژاپنی، اروپایی و امریکایی  
بنزینی - دیزل - گازی  
ارائه برگه معاینه فنی

Roadworthy Certificate



30 Greenaway St, Bulleen VIC 3105

Tel: 9850 9960



در خدمت هموطنان عزیز



MANNYA  
HAIR & BEAUTY STUDIO

9764 1070 / 8719 1011

Mob: 0428 758 867

67 Lakeside Blvd Rowville VIC 3178

کوتاهی مو، رنگ، هایلایت،

صاف کردن دائمی مو

سشوار، شینیون،

آرایش تخصصی عروس

کاشت ناخن و مانیکور و پدیکور

تاتو زیبایی

وکس، بند ابرو و صورت

MANNYA  
HAIR & BEAUTY STUDIO

ساعات کاری

هفت روز هفته

از ساعت 10 صبح تا دیر وقت

با تعیین وقت قبلی

Please call for booking

9764 1070 / 8719 1011

Mob: 0428 758 867

67 Lakeside Blvd Rowville VIC 3178

67 Lakeside Blvd,  
Rowville, VIC 3178

## Starlet Hair & Beauty

کلیه خدمات آرایشی و زیبایی

با ۲۵ سال سابقه و مناسبترین قیمت و مواد مصرفی در

خدمت هموطنان عزیز

کوتاه کردن، سشوار، رنگ مو، مدل مو

آرایش عروس، طراحی ناخن و ناخن مصنوعی

وکس، tinting eye lashes، بند ابرو و صورت

تخفیف ویژه برای سالمندان



تلفن: 9886 3841

میاپل: 0434 232 115

آدرس: Shop 15 Sevenoaks Road  
Burwood East



کلینیک تخصصی INSTANT LASER CLINIC با بیش از 15 سال تجربه و مجهز به جدیدترین تکنولوژی های پیشرفته در خدمت هموطنان عزیز

- ♦ Laser hair removal
- ♦ Anti Wrinkle Injection, Dermal Filler, PRP
- ♦ Mole removal, Skin Cancer
- ♦ Micro Dermabrasion, Photo rejuvenation
- ♦ Fractional Skin Resurfacing
- ♦ CoolSculpting fat & Cellulite Reduction
- ♦ Laser Tattoo Removal, Cosmetic Tattoo
- ♦ Laser Quit Smoking
- ♦ 1 Hour Teeth Whitening

- ❖ تخصص در برداشتن موهای زائد بوسیله آخرین تکنولوژی لیزر
- ❖ تزریقات ضد چروک، فیلر، PRP
- ❖ برداشتن خالهای پوستی و سرطاناتا توسط پزشک مجرب
- ❖ پاک و زیبا سازی پوست از هر گونه جوش، لکه و کک و مک
- ❖ ترمیم پوست و چین و چروک صورت و گردن بدون عمل جراحی به وسیله آخرین تکنولوژی فراكسل و همچنین ترمیم زخمهای ناشی از آکنه و آبله مرغان، ترک بعد از زایمان، پیلینگ
- ❖ کاهش چربی و سلولیت در اطراف پاها، شکم و باسن بدون جراحی
- ❖ تاتوی خط چشم، لب و ابرو و همچنین برداشتن
- ❖ تاتوی بدن بوسیله آخرین لیزر تکنولوژی
- ❖ ترک سیگار بوسیله لیزر، سفید کردن دندان در یک ساعت



## INSTANT LASER CLINIC

181, High St. KEW  
Ph: 03 9851 8900  
www.instantlaserclinic.com.au



## مدرسه زبان فارسی

### Iranian Cultural School

◀ کلاس های آمادگی تا دهم دبیرستان

◀ کلاس های 1, 2, 3 & 4 VCE Units

◀ کلاس های فارسی ویژه بزرگسالان انگلیسی زبان

تلفن تماس: 0418 576 112

شنبه ها از ساعت 1:55 الی 5:40 بعد از ظهر

# Kayhan International Pty.Ltd.

صراف کیهان

## Kayhan Money Exchange

G. Jamshidi  
Managing Director

Tel : 0061 3 9787 8942

Fax: 0061 3 9018 4370

Mob:0061 419 303 415

[www.kayhanex.com](http://www.kayhanex.com)

Email:info@kayhanex.com

زیر مجموعه کیهان اینترنشنال  
ارائه خدمات ارزی  
از استرالیا به ایران و بالعکس

مدیر عامل : قاسم جمشیدی

## چرا مانیمکس؟

- \* **طراح و صاحب امتیاز قانونی**  
«بازار ارز مانیمکس»
- \* بالاترین سطح مجوز صرافی از دولت استرالیا
- \* دارای مجوز رسمی انتقال وجوه  
بلا از DFAT
- \* بیش از ۷۵۰۰ مشتری دائمی در سال
- \* بیشتر از ۱۲۰۰۰ حواله بین المللی در سال اخیر
- \* افزون بر ۱۰۰ میلیون دلار گردش مالی سالیانه
- \* ثبت ۶ دفتر نمایندگی رسمی در استرالیا تا به امروز
- \* تیم ۲۵ نفره همکاران باتجربه و حرفه ای در سراسر دنیا
- \* قیمت بهتر، سرعت بیشتر و دقت بالاتر



### Head Office:

Suite 6, 860 Doncaster Rd  
Doncaster East VIC 3109

Tel/Fax: 03 990 83 840 - 2

**Toll Free: 1300 880 120**

### Shop: G046

Doncaster Westfield  
Doncaster VIC 3108

[www.moneymex.com](http://www.moneymex.com)

[au@moneymex.com](mailto:au@moneymex.com)



CANADA UAE AUSTRALIA



کانون ایرانیان و یکتوریا برگزار می کند

جشن مهرگان ۲۰۱۴

# Mehregan Dinner & Dance Party

Saturday October 11<sup>th</sup>

7:00 PM - Mid Night 2014

Stars International Reception

1C Bell St, Preston 3072

برای تهیه بلیط با تلفن ۰۶۶۸۴۶۰۶۹۸ تماس حاصل فرمایید

**GOLBANG**

Official Monthly Magazine of the  
Australian Iranian Society of Victoria

If Undeliverable, please return to:  
P.O. Box 1161  
Doncaster East VIC 3109



For all changes call 03 9894 2644 or email [membership@iranian-vic.org.au](mailto:membership@iranian-vic.org.au)

PRINT POST  
381712/02364

POSTAGE PAID  
AUSTRALIA